

тяготением к точности, которое может интерпретироваться как «стратегия буквальности». Подтверждением тому является перевод А. В. Кривцовой и Е. Ланна. При этом буквализмы-ошибки были любопытным образом зафиксированы в обоих переводах, что свидетельствует о необходимости пересмотра существующих русскоязычных вариантов анализируемого романа.

Литература

1. *Нелюбин Л. Л.* Толковый переводоведческий словарь. — М. : ФЛИНТА: Наука, 2016. — 320 с.
2. *Виноградов В. В.* О языке художественной прозы. — М. : Наука, 1980. — 360 с.
3. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Общая теория перевода и устный перевод. — М. : Воениздат, 1980. — 237 с.

УДК 81'116

Белоглазова Екатерина Денисовна,

бакалавр 2-го курса

Уральского гуманитарного института

Уральского федерального университета

СЕМАНТИКА РУССКИХ ЭМОДЗИ «ЛИЦ»

Аннотация. В статье рассматривается роль эмодзи в онлайн-коммуникации. Выделяется и характеризуется группа эмодзи «Лица», используемая в русском Интернете. Определяются и структурируются значения данных эмодзи, особое внимание уделено эмоционально-оценочным значениям.

Ключевые слова: эмодзи, эмодзи «Лица», семантика, эмоционально-оценочные значения.

SEMANTICS OF RUSSIAN “FACES” EMOJI

Abstract. This articles deals with the role of emoji in virtual communication. A group of “Faces” emoji used by Russian people is highlighted and characterized. Semantic meanings of the emoji are determined and structured, special consideration is given to emotional and estimative meanings.

Keywords: emoji, emoji “Faces”, semantics, emotional and estimative meanings.

В XXI в. Интернет стал широко распространенным средством современной официальной и неофициальной коммуникации. Последняя требует эмоциональности и экспрессивности, что обусловлено человеческой природой и особенностями этого вида межличностного общения. Для выражения эмоционально-экспрессивной информации, обычно передаваемой невербальными средствами, были придуманы эмотиконы, смайлики, эмодзи и стикеры — графические паралингвистические средства, дополняющие интернет-текст.

Эмодзи являются наиболее удобным и распространенным видом из них. Согласно Оксфордскому словарю, эмодзи — это небольшое цифровое изображение или знак, используемый для выражения идеи или эмоции [1]. Эмодзи разработал Сигэтака Курита в 1999 году в Японии. После того как эмодзи были включены в Unicode, они приобрели мировую популярность [2]. Как отмечает А. И. Хапалова, «пользователям, общающимся в Интернете, нужны символы, которые легко сочетаются с текстом на любых возможных платформах. При этом они одинаково распознаются как читателем, так и автором, обладают достаточной силой экспрессии, разнообразны, но не слишком специфичны» [3].

По информации сайта emojipedia.org, к марту 2015 года почти половина сообщений социальной сети Instagram содержала эмодзи [4],

что говорит об актуальности изучения данного феномена. Эмодзи получают все большее распространение там, где обмен информацией происходит мгновенно.

В данной работе хотелось бы охарактеризовать семантику такой большой группы эмодзи, как «Лица», широко распространенной в русском Интернете. Для анализа мы сформулировали их значения с учетом семантики смайликов на сайте <https://emojipedia.org/> (материалы сайта переведены с английского языка на русский самостоятельно. — Е. Б.), русских интернет-ресурсов: iphones.ru [5], смайлики эмодзи [6] и опросов на базе социальной сети Instagram. Однако следует отметить, что сформулированные нами общепринятые значения эмодзи не исчерпывают их семантики: пользователи ситуативно наделяют эмодзи дополнительными, иногда прямо противоположными смыслами.

Семантический потенциал эмодзи определяется их смысловой нагрузкой в используемых текстах. По нашим наблюдениям, эмодзи «Лица» чаще передают эмоции разного рода, значительно реже — другие значения (настроение общающихся, тип поведения, выражающий эмоции, тип поведения, выражающий внутреннее намерение, настрой).

Эмодзи «Лица» имеют 47 значений, которые манифестируют положительные, негативные и амбивалентные эмоции.

Спектр положительных эмоций включает 19 значений, они свойственны 23 эмодзи. Это такие значения, как счастье, веселье, радость, облегчение, удовольствие, удовлетворенность, влюбленность, любовь, забота, нежность, благодарность, восторг, успех, любовь к деньгам.

Состав негативных эмоций шире — 36 эмодзи передают 25 отрицательных эмоций: недовольство, неодобрение, презрение, гнев, злость, раздражение, печаль, разочарование, чувство одиночества, обида, отчаяние, страх, напряжение, тревога, волнение, смущение, неловкость, замешательство, стыд, раскаяние, усталость, отвращение, безразличие, скука.

Амбивалентные эмоции (удивление, взволнованность, безэмоциональность) свойственны 14 эмодзи. Самыми типовыми значениями русских эмодзи «Лица» являются такие эмоции, как удивление

(их передают 12 эмодзи), печаль (9), радость (6), разочарование (6), недовольство (5).

Литература

1. Emoji | Meaning of Emoji / English Dictionary, Thesaurus & Grammar Help | Lexico.com. URL: <https://www.lexico.com/definition/emoji> (дата обращения: 24.01.2020).

2. *McCurry J.* The inventor of emoji on his famous creations — and his all-time favorite / The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/technology/2016/oct/27/emoji-inventor-shigetaka-kurita-moma-new-york-text> (дата обращения: 30.01.2020).

3. *Хапалова А. И.* Функционирование эмодзи в тексте (на материале социальной сети “INSTAGRAM”) : дис. ... магистра лингвистики. Российский гос. гуманитарный ун-т (РГГУ). — М., 2016. — С. 13.

4. Emoji Statistics / Emojipedia. URL: <https://emojipedia.org/stats/> (дата обращения: 19.02.2020).

5. Энциклопедия Эмодзи: значения всех 1427 смайликов iOS 10.3 / iPhones.ru. URL: <https://www.iphones.ru/iNotes/all-about-emoji-ios-10> (дата обращения: 02.03.2020).

6. Таблица смайлов, расшифровка и значение / Коды смайликов «Все категории» эмодзи. URL: <https://emojio.ru/category.html> (дата обращения: 02.03.2020).